

***Le contact linguistique et culturel :
L'influence de l'arabe dans le français urbain***

Languages, Literatures and Cultures at UF

Benjamin Hebblethwaite, Fall 2017

FRE 4930 (042G) / 6735 (13DE), Mon/Wed/Fri, 7th period, Location: TUR 2305.

Instructor: Ben Hebblethwaite, Ph.D.
Office location: Office: 363 Dauer Hall [Department: 301 Pugh Hall]
Office hours: 3rd period, Mondays and Fridays
Contact information: hebble@ufl.edu
352-273-3762
Class website: <http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/>

Course description:

This course examines the social and linguistic dimensions of French and Arabic language and cultural contact in varieties of the urban French vernacular. The course examines the social dimensions of language contact including age, gender, ethnicity, nationality, language repertoire including standard Arabic, standard French, urban sociolects, and regional Arabic varieties (especially Moroccan, Algerian and Tunisian), and the religious and philosophical lexical fields in French-Arabic language contact among bilinguals and the non-Arabic speaking French general population. The linguistic methodologies of the course draw from language contact (word borrowing, code-switching and semantics), language and ideology, sociolinguistics, and morphophonology. The course uses resources from YouTube, including a sampling from French-Arabic sermons from bilingual Imams and Priests, recorded and uploaded by Arabic-French mosques or churches, hip-hop and raï music produced by bilingual Arabic-French bilingual artists and musicians, French-Arabic bilingual radio stations like Beur FM in Paris or Radio Gazelle in Marseille, Internet forums and the comment sections of websites in the nonreligious and the religious context, magazines and newspapers in order to introduce students to the different ways that Arabic influences the contemporary urban French vernacular. Students will learn about urban French vernaculars, varieties that include Arabic, English, Romani, Nouchi (Ivoirian slang), regional French, verlan syllable-switching, and a plethora of other influences, in addition to exploring key features of the influences from Qur'anic Arabic, standard Arabic, and regional varieties originating in Morocco, Algeria, Tunisia, Syria and other countries. Finally, since Arabic influences neighboring languages like Dutch, German, Spanish and Italian, the course remains attentive the the broader language contact phenomenon.

N.B. Tous les livres devront être commandés de www.amazon.fr

Title: LANGUES D'ICI ET D'AILLEURS : TRANSMETTRE L'ARABE ET LE BERBÈRE EN FRANCE Author: ALEXANDRA FILHON	ISBN: 2733201646 Edition: ANY	Cover: N/A Copyright: 2009 Publisher: INED	This text is required
Title: L'ARABE DU FUTUR - TOME 1 Author: RIAD SATTOUF	ISBN: 2370730145 Edition:	Cover: N/A Copyright: 2014 Publisher: ALLARY	This text is required
Title: L'ARABE DU FUTUR - TOME 2 Author: RIAD SATTOUF	ISBN: 2370730544 Edition:	Cover: N/A Copyright: 2015 Publisher: ALLARY	This text is required
Title: L'ARABE DU FUTUR - TOME 3 Author: RIAD SATTOUF	ISBN: 2370730943 Edition:	Cover: N/A Copyright: 2016 Publisher: ALLARY	This text is required

Grading Scale (& GPA equivalent):

A	A-	B+	B	B-	C+	C	C-	D+	D	D-	E
100-93 (4.0)	92-90 (3.67)	89-87 (3.33)	86-83 (3.0)	82-80 (2.67)	79-77 (2.33)	76-73 (2.0)	72-70 (1.67)	69-67 (1.33)	66-63 (1.0)	62-60 (0.67)	59-57 (0)

Note: There is no rounding up in this course. If you earn 92.99, your grade is A-

Grade distribution:

(1) 20% = 2 class presentations; present the linguistic aspects of a song in the syllabus. 10-12 minutes long + 3 minutes for questions. Graded for clarity; organization; preparation; effectiveness of your communication (Are you connecting with us? Are we convinced? Are you well prepared?); insight of your analysis. Eye-contact with the class is important. Practice prior to the presentation is essential and *avoid simply reading*. MS Powerpoint presentation is required.

(2) 30% = 1 Final paper; 7 pages for undergraduates and 10 pages for graduates plus one page of references, i.e. at least 8 references (essay topic and paper). A one page outline is required. After the first draft is graded and returned, a final draft is submitted *See grading criteria below*. Please check your French spelling with Microsoft Word spell-check.

(3) 10% = As many as 5 quizzes (most are pop-quizzes). Quizzes cannot be made up for any reason but they can be excused with an appropriate note.

(5) 20% = Participation; attendance; punctuality, courtesy, attentiveness; respect for learning environment; etiquette; insights (please, no phones, newspapers and inappropriate work); use of French with your partner and the rest of the class. You will be rewarded for avoiding the use of English.

(6) 20% = 1 Midterm Exam

Attendance policy

Attendance is mandatory and will be assessed by class roll or sign-up sheet. Students will lose 1% from their final grade for every unexcused absence. Absences will be excused in accordance with UF policy. Acceptable reasons include illness, religious holidays, military obligation, and the twelve-day rule (<https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/attendance.aspx>). Should you miss a class for any reason, you are responsible for informing yourself as to what was covered in class.

Participation: Students are expected to read and review the assigned readings before class. Consistent participation in class discussions, demonstrated knowledge of the assigned readings will also contribute to this portion of the final grade.

Examinations

Class quizzes and exams are based upon readings, lectures, and presentations. Students are expected to review their notes and readings prior to these evaluations.

Paper requirements & grading criteria

Students are expected to write a research paper in French, **7 pages for undergraduates and 10 pages for graduates + bibliography**. The paper must use **.12 Times New Roman font and be double-spaced with 1 inch columns on all sides**. The paper must be written in French. Students are expected to use Microsoft Word's French spell-checker before submitting work. All work must original.

The 1 page proposal *outline* is due first. **Include at least 8 refereed sources (i.e. books or articles; UF online database books and articles are OK; the open access websites may be used in addition to the 8 refereed sources)**. Make sure to use the required readings, as appropriate.

What is an outline?

Title of paper	(Creative & concise)
1. Introduction	Thesis statement
	a. Discussion about section 2
	b. Discussion about section 3
	c. Discussion about section 4
2. Title of section	<i>[The organization can vary!]</i>
	a. Argument/discussion
	1. Sub-argument
	2. Sub-argument
	b. Argument/discussion
	c. Argument/discussion
3. Title of section	
	a. Argument/discussion
	b. Argument/discussion
	c. Argument/discussion
4. Title of section	
	a. Argument/discussion

	b. Argument/discussion
	1. Sub-argument
	2. Sub-argument
	c. Argument/discussion
5. Conclusion	Re-worded thesis statement
	a. Concluding observation
	b. Concluding observation
	c. Concluding observation
Bibliography	5 paper sources + internet

Citations must be accompanied by appropriate bibliographical references.

Your paper will be graded on the basis of the originality of the ideas, on the clarity and concision of the writing and editing, and the overall coherence, creativity and investment of time. You should show that you have carefully read the books and found, read, synthesized and critiqued additional sources. You should develop your own unique interpretations, arguments, analyses, and insights. Aim to write a scholarly paper in which you strive to produce an objective, accurate, and unique analysis of your topic. Avoid advancing personal ideological preferences and try to take a scholarly approach in which the facts are considered. Write an outline as you piece together your study. Organize and link paragraphs and sections together using transitional sentences and words.

Your paper should have various sections with numbered section headings/titles. You need an interesting and revealing title. You need to read and re-read your writing several times in order to improve it; failure to do so inevitably results in a weak essay!

Reference and Bibliography Guidelines (an example).

In the text:

- (a) Zéphir (1997: 223) advocates the instruction of Haitian Creole in the United States' secondary education system.
- (b) Misclassifying Creole-speakers as African Americans fails to properly account for linguistic and cultural differences (Zéphir 1997: 223).

In the bibliography:

Zéphir, Flore. 1997. Haitian Creole Language and Bilingual Education in the United States: Problem, Right or Resource? Article in *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Vol. 18, No. 3, pp. 223-37

a. Book:

Author. Year of publication. *Title of book*. City of publisher: Publisher.

b. Article in journal, magazine, etc.:

Author. Year of publication. Title of article. Article in *Name of source*, Volume/number of issue, page numbers.

See the bibliography for further examples.

CLASSROOM POLICIES:

- **Makeup Policy:** Except in the case of certified illness or other UF accepted excuse (<https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/attendance.aspx>), there will be no make-up option for missed exams, quizzes or late assignments. Where possible, make-ups should be arranged by email or in person prior to the expected absence. In case of illness, student should contact instructor on his or her return to classes.
- **Unexcused Absence Policy:** Student will lose **1%** from their final grade for each unexcused absence.
- **Late Policy:** A class roll will be available for students to sign at the front of the class before class begins. If a student is late, he or she will have to sign the "late roll sheet" after class. Such lateness distracts other students and the instructor and will affect the student's final participation grade. Students will lose **0.5%** from their final grade each time they arrive late.
- **Cell phone policy:** Students must turn cell phones to silent before coming to class. Each time a student's cell phone rings or each time that a student texts during class, 1% will be deducted from that student's final grade (i.e. the student will be marked as absent).
- **Lap top policy:** Students may use laptops to take notes or read electronic textbooks. Wifi must be disabled in class. Students who use the internet will be marked as absent and 1% will be deducted from the student's final grade (i.e. the student will be marked as absent).

Academic Honesty: Students are required to be honest in their coursework, may not use notes during quizzes or exams, and must properly cite all sources that they have consulted for their projects. Any act of academic dishonesty will be reported to the Dean of Students, and may result in failure of the assignment in question and/or the course. For University of Florida's honor code, see <http://www.dso.ufl.edu/sccr/honorcodes/honorcode.php>

Accommodations for Students with Disabilities Students requesting classroom accommodation must first register with the Dean of Students Office. The Dean of Students Office will provide documentation to the student who must then provide this documentation to the Instructor when requesting accommodation. Contact the Disability Resources Center (<http://www.dso.ufl.edu/drc/>) for information about available resources for students with disabilities.

Counseling and Mental Health Resources: Students facing difficulties completing the course or who are in need of counseling or urgent help should call the on-campus Counseling and Wellness Center (352 392-1575; <http://www.counseling.ufl.edu/cwc/>).

Online Course Evaluation: Students are expected to provide feedback on the quality of instruction in this course based on 10 criteria. These evaluations are conducted online at

<https://evaluations.ufl.edu>. Evaluations are typically open during the last two or three weeks of the semester (or days, in the case of the summer), but students will be given specific times when they are open. Summary results of these assessments are available to students at <https://evaluations.ufl.edu>.

CLASS SCHEDULE

Students should note that the schedule is a guideline and may change

MON		WED		FRI	
August 21		August 23	Filhon, pp. 31-45	August 25	Filhon, pp. 47-60
August 28	Sattouf I, chap. 1	August 30	Sattouf I, chap. 2	September 1	Sattouf I, chap. 3, pp 68-100
September 4	LABOR DAY NO CLASS	September 6	Sattouf I, chap. 3, pp 101-146	September 8	Sattouf I, chap. 4
September 11	Filhon, pp. 61-71	September 13	Filhon, pp. 72-80	September 15	Filhon, pp. 85-91
September 18	Filhon, 91-98	September 20	Filhon, pp. 99-106	September 22	Filhon, pp. 106-116
September 25	ESSAY OUTLINE DUE Sattouf II, chap. 5, pp. 7-30	September 27	Sattouf II, chap. 5, pp. 31-60	September 29	Sattouf II, chap. 6
October 2	Sattouf II, chap. 7-8	October 4	Sattouf II, chap. 9-10	October 6	HOME COMING, NO CLASS
October 9	Filhon, pp. 117-125	October 11	Filhon, pp. 125-139	October 13	Filhon, pp. 139-148
October 16	Filhon, pp. 148-158	October 18	Filhon, pp. 159-167	October 20	Filhon, pp. 171-176
October 23	Filhon, pp. 176-186	October 25	Filhon, pp. 186-195	October 27	EXAM REVIEW
October 30	MIDTERM EXAM	November 1	Filhon, pp. 197-206	November 3	Filhon, pp. 206-214
November 6	ESSAY FIRST DRAFT DUE Sattouf III, chap. 11, pp. 7-30	November 8	Sattouf III, chap. 11, pp. 30-48	November 10	VETERANS DAY, NO CLASS
November 13	Sattouf III, chap.	November 15	Sattouf III, chap. 14	November 17	Sattouf III, chap. 15

	12-13				
November 20	Sattouf III, chap. 16	November 22	THANKSGIVING, NO CLASS	November 24	THANKSGIVING, NO CLASS
November 27	Filhon, pp. 217-220	November 29	Filhon, pp. 220-224	December 1	Filhon, pp. 224-228
December 4	Filhon, pp. 228-end	December 6	ESSAY FINAL DRAFT DUE DUE		